



Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, din fonduri de la bugetul de stat și din alocații de la bugetul Consiliului Județean Hunedoara.

Sumele de la bugetul de stat cu această destinație vor fi prevăzute anual prin anexele la legea bugetului de stat, ca poziție distinctă și globală, pe seama transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale, pentru investiții.

(3) Ministerul Finanțelor va plăti comisionul inițial, prevăzut în secțiunea 2.03 a Acordului de împrumut care face obiectul art. 2 din prezenta ordonanță, din sumele aprobate prin Legea bugetului de stat pe anul 1996, rezervate sub forma transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe.

(4) Obiectivele de investiții privind „contorizarea apei la consumatori”, cuprinse în Proiectul pentru alimentarea cu apă și protecția mediului în Valea Jiului, se vor finanța din sursele prevăzute la alin. (2) al art. 2 din prezenta ordonanță.

(5) Regia Autonomă a Apei Valea Jiului va deschide și va alimenta anual, până la rambursarea integrală a împrumutului extern și a celorlalte obligații ce decurg din acesta, un cont de rezervă, care va fi utilizat pentru dezvoltarea, întreținerea și înlocuirea mijloacelor fixe și pentru acoperirea serviciului datoriei publice externe aferente împrumutului acordat de Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

Regia va alimenta contul de rezervă cu sume cel puțin egale cu cele provenind din amortizarea, vânzarea și valorificarea mijloacelor fixe și din partea din profitul net care, potrivit legii, este destinată întreținerii, înlocuirii și dezvoltării mijloacelor fixe.

Consiliul Județean Hunedoara va alimenta contul de rezervă cu sume provenind din alocații de la bugetul județean, de valoare cel puțin egală cu vărsămintele din profitul net efectuate și cu impozitul pe profit plătit de Regia Autonomă a Apei Valea Jiului către bugetul județean.

(6) Consiliul Județean Hunedoara va garanta împrumutul subsidiar acordat Regiei Autonome a Apei Valea Jiului de către Ministerul Finanțelor, având obligația ca, anual, de la data intrării în vigoare a Acordului de împrumut la care se face referire în alin. (1) al art. 2 din prezenta ordonanță și până la data terminării acestuia, să prevadă în bugetul propriu, la capitolul „Cheltuieli”, ca poziție distinctă, fondul privind garantarea rambursării ratelor scadente la împrumutul subsidiar, precum și a plății dobânzilor și comisioanelor aferente acestuia, într-un cuantum de 10% din echivalentul în lei al obligațiilor de plată anuale ale Regiei Autonome a Apei Valea Jiului față de Ministerul Finanțelor, asumate prin acordul subsidiar de împrumut și de garanție. Soldul respectivului fond, neutilizat la finele anului, se reportează cu aceeași destinație în anul următor, într-un cont distinct, deschis la trezoreria statului, purtător de dobândă. După rambursarea integrală a împrumutului subsidiar și după plata dobânzilor și a comisioanelor aferente, acest sold se preia ca venit, în anul următor, la bugetul județean din care s-a constituit.

(7) Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, ca, de comun acord cu Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, să introducă, pe parcursul derulării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a Acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe categorii și componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale

Dezvoltare sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

Guvernul României va raporta periodic Parlamentului României asupra amendamentelor introduse, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

Art. 3. — (1) Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului de modernizare a sistemului de alimentare cu apă din municipiul București, în valoare de 25 milioane dolari S.U.A., semnat la Washington D.C. la 2 august 1996, prezentat în anexa nr. 3.

(2) Finanțarea Proiectului de modernizare a sistemului de alimentare cu apă din municipiul București se va asigura, pe întreaga perioadă de execuție a acestuia, din împrumutul Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare, din fonduri de la bugetul de stat, din alocații de la bugetul Consiliului General al Municipiului București și din surse proprii ale Regiei Generale de Apă București.

Sumele de la bugetul de stat cu această destinație vor fi prevăzute anual prin anexele la legea bugetului de stat, ca poziție distinctă și globală, pe seama transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale, pentru investiții.

(3) Obiectivele de investiții privind „contorizarea apei la consumatori”, cuprinse în Proiectul de modernizare a sistemului de alimentare cu apă din municipiul București, se vor finanța din sursele prevăzute la alin. (2) al art. 3 din prezenta ordonanță.

(4) Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, ca, de comun acord cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, să introducă, pe parcursul derulării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a Acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe categorii și componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

Guvernul României va raporta periodic Parlamentului României asupra amendamentelor introduse, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

Art. 4. — Se ratifică amendamentele la Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la Luxemburg și la Bruxelles la 10 mai 1993, ratificat de România prin Ordonanța Guvernului nr. 2/1993, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 173 din 23 iulie 1993, aprobată prin Legea nr. 74/1994, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 190 din 25 iulie 1994, prezentate în anexa nr. 4.

Art. 5. — Ordonanța Guvernului nr. 2/1993 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la Luxemburg și la Bruxelles la 10 mai 1993, aprobată prin Legea nr. 74/1994, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 190 din 25 iulie 1994, se modifică și se completează după cum urmează:

1. Articolul unic devine articolul 1.

2. După articolul 1 se introduce articolul 2, care va avea următorul cuprins:

„Art. 2. — Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, să introducă, de comun acord cu Banca Europeană de Investiții, pe parcursul derulării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a Acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe categorii, componente și beneficiari, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale

sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial de părți.

Guvernul României va raporta periodic Parlamentului României asupra amendamentelor introduse, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.“

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**  
Ministru transporturilor,  
**Aurel Novac**

Ministru lucrărilor publice și amenajării teritoriului,  
**Marin Cristea**

Secretar de stat,  
șeful Departamentului pentru Administrație Publică Locală,  
**Octav Cozmâncă**

București, 27 august 1996.  
Nr. 34.

ANEXA Nr. 1

OPERAȚIUNEA Nr. 458

**ACORD DE GARANȚIE**  
**(Proiectul de modernizare și introducerea taxării pe autostrada București—Pitești**  
**între România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare**

Acord de garanție, datat 5 august 1996, între România (*Garantul*)  
și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

PREAMBUL

Având în vedere că Garantul și Administrația Națională a Drumurilor (*Împrumutatul*) au solicitat asistență din partea Băncii pentru finanțarea unei părți a Proiectului,

având în vedere că, printr-un acord de împrumut, având aceeași dată cu prezentul acord, între Bancă și Împrumutat (*Acordul de împrumut*), Banca a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în sumă de cincizeci și trei de milioane una sută mii dolari S.U.A. (53.100.000 U.S.D.) (*împrumutul*), în termenii și în condițiile prezentate în Acordul de împrumut, dar numai cu condiția ca Garantul să fie de acord să garanteze obligațiile Împrumutatului în legătură cu împrumutul, așa cum se prevede în acest Acord de garanție, și

având în vedere că Garantul, luând în considerare încheierea Acordului de împrumut dintre Bancă și Împrumutat, a fost de acord să garanteze astfel de obligații ale Împrumutatului, părțile convin, prin prezentul, după cum urmează:

ARTICOLUL I

**Termenii și condițiile standard; definiții; titluri**

**Secțiunea 1.01. — Încorporarea Termenilor și condițiilor standard**

Toate prevederile Termenilor și condițiilor standard, datate septembrie 1994, sunt încorporate în și aplicabile prezentului Acord de garanție, cu aceeași valabilitate și efect, ca și cum ar fi fost în întregime prezentate în cuprinsul său (prevederile menționate fiind numite în cele ce urmează *Termenii și condițiile standard*).

**Secțiunea 1.02. — Definiții**

Oriunde sunt utilizați în prezentul Acord de garanție termenii și definițiile din anexele la acesta, cu excepția cazului când se specifică altfel, termenii definiți în preambul au semnificațiile atribuite în acesta, termenii definiți în Termenii și condițiile standard și în Acordul de împrumut vor avea respectivele semnificații atribuite în acestea, și termenii prezenți în continuare au următoarele semnificații:

- *reprezentantul autorizat al Garantului* este ministrul

**Secțiunea 1.03. — Titluri**

Titlurile articolelor și secțiunilor, cât și cele ale cuprinsului sunt inserate numai pentru înlesnirea referinței și nu vor fi utilizate în interpretarea prezentului Acord de garanție.

ARTICOLUL II

**Garanția; obligațiile Garantului**

**Secțiunea 2.01. — Garanția**

Garantul, prin prezentul, garantează necondiționat, ca debitor primar și nu numai ca garant, plata datorată și la scadență a oricăror și a tuturor sumelor datorate în cadrul Acordului de împrumut, fie la scadența stabilită, fie ca urmare a accelerării acesteia sau altfel, și îndeplinirea la timp a tuturor celorlalte obligații ale Împrumutatului, așa cum sunt prezentate în Acordul de împrumut.

**Secțiunea 2.02. — Finalizarea Proiectului**

Garantul este de acord ca, ori de câte ori există un motiv întemeiat să se considere că fondurile aflate la dispoziția Împrumutatului vor fi insuficiente pentru acoperirea

Proiectului, Garantul va întreprinde măsuri satisfăcătoare Băncii pentru a determina asigurarea către Împrumutat de astfel de fonduri, așa cum sunt necesare pentru acoperirea unor astfel de cheltuieli și necesități.

### **Secțiunea 2.03. — Alte obligații**

a) Garantul va discuta cu Banca alocarea responsabilităților între Garant și Direcția autostrăzi privind punerea în aplicare a politicii privind autostrăzile în domeniul planificării, cadrului legislativ, managementului, construcției și exploatarea și, de comun acord cu Banca, va decide asupra aranjamentelor organizatorice viitoare, până la data de 31 decembrie 1996 sau orice altă dată ulterioară pe care Banca și Împrumutatul o pot conveni.

b) Garantul va garanta că Împrumutatul va furniza Băncii, cât mai curând posibil, dar în nici un caz mai târziu de 30 noiembrie a fiecărui an (începând cu anul 1996), spre analiză și comentarii, la un astfel de grad de detaliu pe care Banca îl poate solicita în mod rezonabil:

- (i) programul de cheltuieli propus al Împrumutatului pentru întreținere, reabilitare și construcții noi pentru anul următor;
- (ii) Programul de investiții în sectorul drumuri pentru anul următor; și
- (iii) sursele de finanțare propuse în legătură cu Programul de investiții în sectorul drumuri pentru anul următor.

c) Garantul va asigura că nici o investiție sau emiterea nici unei garanții de credit pentru nici un proiect de drumuri al Împrumutatului nu va afecta în mod negativ Programul de investiții în sectorul drumuri sau orice parte a acestuia și nu va reduce disponibilitatea de fonduri în contrapartidă necesare pentru realizarea unui astfel de program și pentru întreținerea rețelei de drumuri existente la un nivel rezonabil.

d) Garantul va asigura că toate investițiile Garantului sau ale Împrumutatului în sectorul drumuri, care depășesc echivalentul a 5.000.000 ECU, vor avea o rată economică internă de rentabilitate de cel puțin 15%.

e) Garantul va menține, în orice moment în cursul perioadei începând cu 1 ianuarie 1997 și sfârșind cu 31 decembrie 2001, o alocație de la bugetul de stat pentru Împrumutat, în sume suficiente:

- (i) să asigure întreținerea adecvată a rețelei naționale de drumuri (la un nivel al cheltuielilor nu mai mic decât nivelul relevant al cheltuielilor pentru anul 1995), fondurile în contrapartidă pentru realizarea Programului de investiții în sectorul drumuri și întregul serviciu al datoriei pentru toate obligațiile de plată ale Împrumutatului, garantate de către Garant; și
- (ii) să garanteze finalizarea Proiectului până la data de 30 iunie 1999 sau orice altă dată așa cum poate fi convenită între Garant și Bancă.

f) Garantul va determina introducerea taxării pe autostrada București—Pitești de către un concesionar, nu mai târziu de 31 decembrie 1999, în cadrul unor aranjamente acceptabile Băncii.

g) În cazul în care o concesiune pentru introducerea taxării pe autostrada București—Pitești nu a fost adjudecată în timp util pentru a permite introducerea taxării pe această autostradă până la data de 31 decembrie 1999, Garantul va asigura că Împrumutatul va licita și va adjudeca un contract de exploatare pentru introducerea taxării, exploatarea

h) Garantul va determina Împrumutatul să-și îndeplinească toate obligațiile asumate în cadrul Acordului de împrumut.

i) După examinarea legii concesiunii, a celorlalte reglementări aferente și legi comerciale, de către un consultant juridic numit de Bancă, Guvernul va lua în considerare, pentru înaintare la Parlament, orice amendamente juridice recomandate de către Împrumutat sau necesare atragerii de finanțare internațională de proiect pentru concesiuni de autostrăzi.

## ARTICOLUL III

### Diverse

#### **Secțiunea 3.01. — Notificări**

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 10.01 din Termenii și condițiile standard:

#### Pentru Garant:

Ministerul Finanțelor  
În atenția secretarului de stat  
Str. Apolodor nr. 17,  
Sectorul 5, București  
România  
Telefon: (401) 410 0910  
Telefax: (401) 335 7167

#### Pentru Bancă:

European Bank for Reconstruction and Development  
În atenția: Operation Administration Unit  
One Exchange Square  
London EC 2A 2EH  
England  
Telefon: (44—171) 338 6000  
Telefax: (44—171) 338 6100  
Telex: 881 2161 EBRD L G

#### **Secțiunea 3.02. — Condiții prealabile intrării în efectivitate; aviz juridic**

Pentru scopurile secțiunii 9.03 b) din Termenii și condițiile standard, avizul sau avizele juridice vor fi date în numele Garantului de către ministrul justiției al Garantului.

Drept pentru care, părțile la prezentul, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au determinat semnarea Acordului de garanție în patru exemplare și l-au înmânat la București, România, în ziua și anul înscrise mai sus.

ROMÂNIA

De către: .....

Numele: **Florin Georgescu**

Funcția: ministru de stat, ministru finanțelor

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE  
ȘI DEZVOLTARE

De către: .....

Numele: **Philip Cornwell**



**ACORD DE ÎMPRUMUT**  
**(Proiectul pentru alimentarea cu apă și protecția mediului în Valea Jiului)**  
**între România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare**

Acord datat 5 august 1996, între România (*Împrumutatul*)  
și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

PREAMBUL

Având în vedere că Banca a fost înființată pentru a asigura finanțarea unor proiecte specifice care să sprijine tranziția spre economia de piață liberă și să promoveze inițiativa antreprenorială și privată în țările Europei Centrale și de Est angajate spre și aplicând principiile democrației multipartite, pluralismului și economiei de piață,

având în vedere că Împrumutatul intenționează să implementeze proiectul descris în anexa nr. 1 a acestui Acord de împrumut (*Proiectul*), care este destinat să sprijine finanțarea investițiilor prioritare în infrastructura urbană și promovarea viabilității financiare și a eficienței economice a infrastructurii urbane în Valea Jiului,

având în vedere că Proiectul va fi realizat de către părțile locale (așa cum sunt definite în prezentul acord) cu asistența Împrumutatului și, ca parte a acestei asistențe, Împrumutatul va pune la dispoziția părților locale sumele unui împrumut (*împrumutul subsidiar*), așa cum se prevede în prezentul acord,

având în vedere că Împrumutatul a solicitat sprijinul Băncii în finanțarea unei părți a Proiectului,

având în vedere că Împrumutatul a solicitat UE PHARE un credit nerambursabil pentru finanțarea serviciilor consultanților la care se face referire în secțiunea 3.04 de mai jos și pentru finanțarea contractelor selectate pentru livrarea bunurilor, lucrărilor și serviciilor prevăzute în partea 1 a Proiectului (*creditul nerambursabil UE PHARE*),

având în vedere că Banca a convenit pe baza, *inter alia*, a celor de mai sus, să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare de 25.000.000 \$ (*împrumutul*) în termenii și în condițiile stabilite în Acordul de împrumut și în Acordul de proiect încheiate la aceeași dată între Bancă și părțile locale,

părțile convin, prin prezentul acord, următoarele:

ARTICOLUL I

**Termenii și condițiile standard; definiții; titluri**

**Secțiunea 1.01. — Incorporarea Termenilor și condițiilor standard**

Toate prevederile Termenilor și condițiilor standard ale Băncii (*Termenii și condițiile standard*), datate septembrie 1994, sunt încorporate în prezentul Acord de împrumut și sunt aplicabile acestuia, cu aceeași validitate și efect ca și în cazul în care ar fi fost în întregime cuprinse în textul său.

**Secțiunea 1.02. — Definiții**

Oriunde sunt utilizați în prezentul Acord de împrumut sau în anexele la acesta, cu excepția cazurilor când se stipulează altfel, termenii definiți în preambul au semnificațiile atribuite în acesta, termenii definiți în Termenii și condițiile standard au semnificațiile atribuite în acestea, iar termenii prezentați în continuare au următoarele semnificații:

- *reprezentantul autorizat al Împrumutatului* înseamnă ministrul finanțelor al Împrumutatului;
- *județ* înseamnă județul Hunedoara;
- *dolar* sau \$ înseamnă moneda oficială a Statelor Unite ale Americii;
- *UE PHARE* înseamnă programul de finanțare creat de Comunitățile Europene în conformitate cu Reglementările Consiliului (EEC) nr. 3906/89 din decembrie 1989, după cum va fi modificat, revizuit sau completat periodic;
- *lei* înseamnă moneda oficială a României;
- *părțile locale* înseamnă județul și Regia autonomă împreună, iar *parte locală* înseamnă oricare dintre aceste părți;
- *M.F.* înseamnă Ministerul Finanțelor al Împrumutatului;
- *M.L.P.A.T.* înseamnă Ministerul Lucrărilor Publice și Amenajării Teritoriului al Împrumutatului;
- *rezerva I. I. D.* înseamnă contul de rezervă care va fi deschis în conformitate cu prevederile paragrafului (1) din anexa nr. 4 la Acordul de proiect;
- *Programul de îmbunătățire a performanțelor și veniturilor* înseamnă programul de îmbunătățire a performanțelor și veniturilor

veniturilor, așa cum a fost definit în anexa nr. 4 din Acordul de proiect;

- *U.I.P.* înseamnă unitatea de implementare a Proiectului, înființată și activând ca parte a regiei autonome în conformitate cu secțiunea 2.09 a Acordului de proiect și a secțiunii 3.03 a prezentului acord;

- *M.P.* înseamnă managerul de proiect numit și acționând ca parte a regiei autonome în conformitate cu secțiunea 2.09 a Acordului de proiect;

- *asistenții M.P.* înseamnă persoanele, altele decât M.P., la care se face referire în secțiunea 2.09 a Acordului de proiect;

- *Acordul de proiect* înseamnă acordul dintre Bancă, pe de o parte, și părțile locale, pe de altă parte, așa cum acest acord poate fi modificat periodic, iar acest termen include toate anexele la Acordul de proiect;

- *R.A.A.V.J.* înseamnă Regia Autonomă a Apei Valea Jiului;

- *Regia autonomă* înseamnă R.A.A.V.J.;

- *cont special* înseamnă contul special la care se face referire în secțiunea 2.03 și în anexa nr. 3;

- *Acordul subsidiar de împrumut și garanție* înseamnă acordul care urmează să se încheie între Împrumutat și părțile locale conform secțiunii 3.01 a) și b), așa cum acesta poate fi modificat periodic;

- *Pagina Telerate 3750* înseamnă pagina de afișaj a ratelor interbancare oferite la Londra (denumite uzual *LIBOR*) de principalele bănci pentru depozitele în valuta împrumutatului, cunoscută ca pagina 3750 a Serviciului Telerate (sau orice altă pagină care va înlocui pagina Telerate 3750, în scopul de a afișa aceste rate LIBOR pentru depozitele în valuta împrumutatului.)

**Secțiunea 1.03. — Titluri**

Titlurile articolelor și secțiunilor, ca și cuprinsul, sunt inserate numai pentru înlesnirea referinței și nu vor fi utili-

## ARTICOLUL II

**Principali termeni ai împrumutului****Secțiunea 2.01. — Suma împrumutului și valuta împrumutului**

Banca este de acord să împrumute Împrumutatului, în termenii și în condițiile stabilite sau la care se face referire în acest Acord de împrumut, o sumă de douăzeci și cinci de milioane dolari (25.000.000 \$).

**Secțiunea 2.02. — Alți termeni financiari ai împrumutului**

a) Suma minimă a tragerii

Suma minimă a tragerii, la care se face referire în secțiunea 3.01 b) a Termenilor și condițiilor standard, va fi de 50.000 \$.

b) Suma minimă care poate fi plătită în avans

Suma minimă care poate fi plătită în avans, la care se face referire în secțiunea 3.07 d) a Termenilor și condițiilor standard, va fi de 1.000.000 \$.

c) Suma minimă care poate fi anulată

Suma minimă care poate fi anulată, la care se face referire în secțiunea 3.08 a) a Termenilor și condițiilor standard, va fi de 1.000.000 \$.

d) Datele de plată a dobânzii și datele de restituire a împrumutului

Datele de plată a dobânzii vor fi 24 martie și 24 septembrie ale fiecărui an. Datele de restituire a împrumutului vor coincide cu datele de plată a dobânzii, începând cu 24 martie 2000. Împrumutatul va restitui împrumutul corespunzător schemei de amortizare prezentate mai jos:

Data plății datorate	Suma datorată, în dolari
24 martie 2000	1.042.000
24 septembrie 2000	1.042.000
24 martie 2001	1.042.000
24 septembrie 2001	1.042.000
24 martie 2002	1.042.000
24 septembrie 2002	1.042.000
24 martie 2003	1.042.000
24 septembrie 2003	1.042.000
24 martie 2004	1.042.000
24 septembrie 2004	1.042.000
24 martie 2005	1.042.000
24 septembrie 2005	1.042.000
24 martie 2006	1.042.000
24 septembrie 2006	1.042.000
24 martie 2007	1.042.000
24 septembrie 2007	1.042.000
24 martie 2008	1.042.000
24 septembrie 2008	1.042.000
24 martie 2009	1.042.000
24 septembrie 2009	1.042.000
24 martie 2010	1.042.000
24 septembrie 2010	1.042.000
24 martie 2011	1.042.000
24 septembrie 2011	1.034.000
<b>TOTAL:</b>	<b>25.000.000</b>

e) Ultima dată de disponibilizare

Ultima dată de disponibilizare, la care se face referire în secțiunea 3.01 a) a Termenilor și condițiilor standard, va fi 24 martie 2001.

f) Comision de angajament

Rata comisionului de angajament, la care se face referire în secțiunea 3.05 a) a Termenilor și condițiilor standard, va fi de o jumătate de procent (0,5%) anual.

g) Rata dobânzii

Împrumutul face obiectul unei rate variabile a dobânzii. Pentru scopurile secțiunii 3.04 b) a Termenilor și condițiilor standard, rata dobânzii relevante pe piață va fi rata oferită

Londrei, la data relevantă de determinare a dobânzii pentru o lună, două luni, trei luni, patru luni, cinci luni sau șase luni, oricare dintre aceste perioade este mai apropiată de durata perioadei relevante a dobânzii (sau, dacă două perioade sunt egal apropiate de durata perioadei relevante a dobânzii, media celor două perioade).

**Secțiunea 2.03. — Tragerile și contul special**

a) Suma pusă la dispoziție poate fi trasă periodic, în conformitate cu prevederile anexei nr. 2 la acest acord, pentru cheltuieli efectuate (sau, dacă Banca va fi de acord, care urmează să fie efectuate), cu privire la costul rezonabil al bunurilor, lucrărilor și serviciilor necesare Proiectului și care vor fi finanțate din sumele împrumutului.

Împrumutatul a optat să nu plătească comisionul inițial din suma pusă la dispoziție și va plăti, în schimb, acest comision inițial din propriile sale resurse.

b) Pentru scopurile Proiectului, Împrumutatul va deschide și va menține un cont special de depozit la o bancă comercială acceptabilă pentru Bancă, în dolari, în termeni și în condiții satisfăcătoare pentru Bancă, inclusiv privind protecția corespunzătoare împotriva compensării, sechestrării sau confiscării. Dacă Împrumutatul dorește să efectueze trageri pentru a depozita sume în și pentru a efectua plăți directe din contul special [în loc să efectueze trageri conform subparagrafului a) de mai sus], astfel de trageri se vor efectua conform prevederilor anexei nr. 3 la prezentul acord.

**Secțiunea 2.04. — Reprezentantul autorizat pentru scopul tragerilor**

Ministrul finanțelor al Împrumutatului este desemnat ca reprezentant autorizat al Împrumutatului în scopul realizării oricăror acțiuni permise sau cerute în conformitate cu prevederile secțiunii 2.03 a prezentului acord și ale secțiunilor 3.01 și 3.02 din Termenii și condițiile standard.

## ARTICOLUL III

**Executarea proiectului****Secțiunea 3.01. — Clauzele Proiectului**

În plus față de înțelegerile generale stabilite în art. IV a Termenilor și condițiilor standard, Împrumutatul, dacă Banca nu convine altfel:

a) va subîmprumuta părților locale sumele împrumutului, printr-un acord subsidiar de împrumut și garanție care se va încheia între Împrumutat, pe de o parte, și județ și R.A.A.V.J., pe de altă parte; toți termenii și condițiile acestuia vor fi aprobați de Bancă și vor include termenii și condițiile prevăzute în anexa nr. 4;

b) va percepe subîmprumutatului o rată a dobânzii la împrumutul subsidiar, care va fi egală cu rata dobânzii la împrumut plus un minimum de 0,5% pe an, care va reprezenta comisionul de risc; acest comision va reflecta costul împrumutului, cât și riscul neîndeplinirii obligațiilor de către subîmprumutat; acordul subsidiar de împrumut și garanție va specifica procentul comisionului de risc, așa cum acesta va fi convenit în final între Împrumutat și părțile locale;

c) își va exercita drepturile în conformitate cu Acordul subsidiar de împrumut și garanție în așa fel încât să protejeze interesele Împrumutatului și ale Băncii, să respecte prevederile acestui Acord de împrumut și să îndeplinească scopurile împrumutului, dacă Banca nu va conveni altfel, Împrumutatul nu va delega, amenda, abroga sau renunța la Acordul subsidiar de împrumut și garanție sau la oricare dintre prevederile acestuia;

d) va determina părțile locale să îndeplinească, în conformitate cu prevederile Acordului de proiect, toate obligațiile fiecărei părți locale, specificate în respectivul Acord de proiect, și va lua sau va determina să se luate toate măsurile necesare pentru a asigura îndeplinirea acestor obligații.

aspecte ale Proiectului și pentru finanțarea acestuia, care sunt în responsabilitatea Împrumutatului, incluzând, în special, asigurarea transferurilor de la bugetul de stat către județ, așa cum va fi necesar scopurilor Proiectului; și

e) va întreprinde sau va determina să se întreprindă toate acțiunile, inclusiv asigurarea de fonduri, terenuri, facilități, servicii și alte resurse, necesare sau corespunzătoare, astfel încât să dea posibilitatea părților locale să-și îndeplinească obligațiile care le revin, așa cum sunt specificate în Acordul de proiect.

### **Secțiunea 3.02. – Achiziționarea**

Pentru scopurile secțiunii 4.03 a Termenilor și condițiilor standard, prevederile anexei nr. 5 la prezentul acord vor governa, dacă Banca nu va conveni altfel, achiziționarea de bunuri, lucrări și servicii necesare pentru Proiect și care vor fi finanțate din sumele împrumutului.

### **Secțiunea 3.03. – Implementarea Proiectului**

a) În scopul de a coordona, de a administra, de a urmări și de a evalua toate aspectele implementării și administrării financiare ale Proiectului, inclusiv achiziționarea de bunuri, lucrări și servicii pentru Proiect, Împrumutatul va determina R.A.A.V.J. să înființeze o unitate de implementare a Proiectului (U.I.P.). M.F. va specifica în Acordul subsidiar de împrumut și garanție un mecanism prin care va superviza implementarea Proiectului realizată de U.I.P.

b) M.F. va desemna un reprezentant, la nivel de director, responsabil pentru urmărirea implementării Proiectului și comunicarea cu direcțiile de resort din minister, în scopul de a ușura punerea în aplicare a atribuțiilor lor statutare referitoare la Proiect, și care va acționa ca interlocutor al Băncii în problemele specificate în Acordul de împrumut.

c) U.I.P. va acționa permanent pe durata executării Proiectului cu resurse adecvate și personal calificat în mod corespunzător, în conformitate cu termenii de referință acceptabili Băncii și M.F.

### **Secțiunea 3.04. – Consultanții**

Împrumutatul va coopera cu consultanții la care se face referire în paragraful 2.03 al Acordului de proiect și va pune la dispoziția fiecărui consultant, fără a percepe vreo plată, toate facilitățile și suportul necesar pentru ca aceștia să-și realizeze atribuțiile, incluzând toate documentele, materialele și alte informații care pot fi relevante pentru activitatea lor.

### **Secțiunea 3.05. – Frecvența de raportare și cerințele de înaintare a rapoartelor**

a) Rapoartele periodice asupra Proiectului, la care se face referire în secțiunea 4.04 a) (iv) a Termenilor și condițiilor standard, vor fi înaintate trimestrial, în maximum treizeci (30) de zile de la sfârșitul perioadei asupra căreia se raportează, până la terminarea Proiectului. Aceste rapoarte vor avea următoarele trăsături caracteristice:

(i) Informații generale:

(A) progresul fizic realizat în implementarea Proiectului până la data raportării și pe întreaga perioadă a raportării, inclusiv programul de lucrări, cuprinzând lucrările de construcții civile și livrările de bunuri, precum și tragerile efective în precedentele 3 (trei) luni;

(B) programul de lucrări efectuate și motivele pentru care există abateri față de Programul de implementare a Proiectului;

(C) programul de lucrări pentru următoarele 3 luni;

(D) schimbările care se așteaptă a interveni în datele de

(E) utilizarea sumelor împrumutului subsidiar și utilizarea transferurilor bugetare la care se face referire în secțiunea 3.01 d);

(F) schimbările în ceea ce privește personalul-cheie al părților locale, U.I.P., consultanții și contractorii;

(G) aspecte care ar putea influența costul Proiectului; și

(H) orice activitate de dezvoltare care ar putea afecta viabilitatea economică a Proiectului sau a oricărei părți a acestuia care trebuie realizată în județ.

(ii) Situații financiare care prezintă detaliile privind cheltuielile pentru diversele componente ale Proiectului și tragerile din împrumut, alături de o situație care să prezinte:

(A) estimările de cost inițiale;

(B) estimările de cost revizuite, dacă există, și motivele pentru care apar modificări;

(C) estimările inițiale de cheltuieli, până la data raportării;

(D) motivele pentru care există variații la (C) de mai sus, față de cheltuielile efective;

și

(E) cheltuielile estimate pentru următoarele trimestre ale anului respectiv.

(iii) O scurtă prezentare privind stadiul îndeplinirii fiecărei clauze din Acordul de împrumut și din Acordul de proiect.

b) Într-o perioadă de 60 de zile de la sfârșitul fiecărui an calendaristic, un raport anual referitor la probleme aferente Proiectului privind protecția mediului, sănătatea muncitorilor și protecția muncii va fi prezentat într-o formă satisfăcătoare Băncii, care va include un rezumat al modificărilor, dacă vor exista, în legile și regulile aplicabile și o analiză a stadiului îndeplinirii reglementărilor aplicabile privind protecția mediului, sănătatea și protecția muncitorilor.

## **ARTICOLUL IV**

### **Clauze financiare**

#### **Secțiunea 4.01. – Înregistrările financiare și raportările**

a) Împrumutatul va menține sau va determina să fie menținute proceduri, înregistrări și conturi adecvate pentru a reflecta, corespunzător standardelor contabile internaționale acceptate, resursele și cheltuielile privind operațiunile aferente Proiectului (inclusiv costurile și beneficiile care vor fi obținute din Proiect).

b) Împrumutatul va trebui sau va determina părțile locale:

(i) să păstreze înregistrările, conturile și situațiile financiare la care se face referire în paragraful a) al acestei secțiuni, inclusiv înregistrările și conturile referitoare la contul special, pregătite și auditate, pentru fiecare an fiscal, în concordanță cu principiile și standardele de audit internațional acceptate, aplicate frecvent, de auditori independenți acceptabili Băncii;

(ii) să furnizeze Băncii, imediat ce este disponibil, dar nu mai târziu de 6 (șase) luni după sfârșitul fiecărui an fiscal, raportul de audit al auditorilor mai sus menționați, cu un asemenea grad de amănunțime și detaliu, după cum Banca va solicita în mod rezonabil; și

(iii) să furnizeze Băncii orice alte informații referitoare la respectivele înregistrări, conturi și situații financiare, ca și la auditul acestora, așa cum Banca va solicita, și să furnizeze, la cererea Băncii,

## ARTICOLUL V

**Suspendarea; accelerarea scadenței; anularea****Secțiunea 5.01. — Suspendarea și accelerarea scadenței**

Următoarele sunt specificate ca evenimente suplimentare pentru suspendarea dreptului Împrumutatului de a efectua trageri din împrumut, în scopul secțiunii 7.01 a) (xiii) a Termenilor și condițiilor standard și ca evenimente suplimentare pentru accelerarea scadenței, în scopul secțiunii 7.06 f) a Termenilor și condițiilor standard:

a) cadrul legislativ și normativ aplicabil oricăreia dintre părțile locale va fi fost modificat sau se va fi luat orice altă măsură, de către Împrumutat, care va avea ca efect modificarea capacității oricăreia dintre părțile locale:

(i) de a angaja obligații și de a realiza Proiectul; sau

(ii) de a-și îndeplini obligațiile prevăzute în secțiunea 3.04 a Acordului de proiect; sau

(iii) de a-și îndeplini oricare alte obligații asumate în cadrul Acordului de proiect;

b) oricare dintre părțile locale nu va reuși să-și îndeplinească oricare dintre obligațiile asumate prin Acordul subsidiar de împrumut și garanție; sau

c) oricare dintre părțile locale nu va reuși să-și îndeplinească oricare dintre obligațiile asumate prin Acordul de proiect.

**Secțiunea 5.02. — Anularea**

Dacă, în orice moment, Banca decide că o plată din, sau orice utilizare a contului special, a fost făcută necorespunzător față de cerințele cuprinse în anexa nr. 3 și stabilește suma din împrumut care a fost necorespunzător utilizată, Banca poate, informând în scris pe Împrumutat, să anuleze dreptul Împrumutatului de a efectua trageri pentru suma respectivă. După transmiterea acestei informații, suma respectivă din împrumut va fi anulată.

## ARTICOLUL VI

**Intrarea în efectivitate****Secțiunea 6.01. — Condiții prealabile intrării în efectivitate**

Următoarele sunt specificate ca fiind condiții suplimentare pentru intrarea în efectivitate a acestui Acord de împrumut, pentru scopurile secțiunii 9.02 c) a Termenilor și condițiilor standard:

a) Acordul de proiect a fost corespunzător autorizat, semnat și înmănat și acest acord este legal obligatoriu pentru părțile locale respective și este aplicabil în conformitate cu prevederile lui;

b) Acordul subsidiar de împrumut și de garanție a fost corespunzător autorizat, semnat și înmănat, în numele Împrumutatului și al părților locale, și acest acord este obligatoriu în mod legal pentru ambele părți și este aplicabil în conformitate cu prevederile lui;

c) prevederile secțiunii 3.03 au fost puse în aplicare în mod satisfăcător pentru Bancă; și

d) toate cerințele legale, normative, instituționale și alte cerințe oficiale au fost satisfăcute și toate aprobările sau avizele pentru constituirea rezervei I.I.D. au fost obținute;

e) tarifele pentru alimentare cu apă și canalizare în zona deservită de R.A.A.V.J. au fost majorate cu minimum 25% peste inflație față de nivelurile tarifelor în vigoare la 1 ianuarie 1996;

f) autorizațiile referitoare la protecția mediului, necesare conform legislației românești pentru executarea părții 1 a Proiectului, au fost obținute.

**Secțiunea 6.02. — Aviz juridic**

Pentru scopurile secțiunii 9.03 a Termenilor și condițiilor standard, avizul sau avizele experților juridici trebuie emise de către ministrul justiției al Împrumutatului [excepție fac

face referire în paragraful b) de mai jos, care pot fi emise de secretarul de stat abilitat din M.F.], iar următoarele sunt specificate ca fiind aspecte suplimentare, necesar a fi incluse în avizul sau în avizele care vor fi furnizate Băncii:

a) Acordul de proiect la care se face referire în secțiunea 6.01 a) a fost corespunzător autorizat sau ratificat și este obligatoriu, din punct de vedere legal, pentru părțile locale și este aplicabil în conformitate cu prevederile lui;

b) Acordul subsidiar de împrumut și de garanție, la care se face referire în secțiunea 6.01 b), a fost corespunzător autorizat sau ratificat de către Împrumutat și părțile locale și este obligatoriu din punct de vedere legal pentru Împrumutat și părțile locale și este aplicabil în conformitate cu prevederile lui.

**Secțiunea 6.03. — Încetarea din cauza neintrării în efectivitate**

Data care survine la 90 de zile după data semnării Acordului de împrumut este specificată pentru intrarea în efectivitate a Acordului de împrumut, pentru scopurile secțiunii 9.04 a Termenilor și condițiilor standard.

## ARTICOLUL VII

**Diverse****Secțiunea 7.01 — Notificări**

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 10.01 a Termenilor și condițiilor standard:

**Pentru Împrumutat:**

Ministerul Finanțelor  
Str. Apolodor nr. 17  
Sectorul 5, București  
România

În atenția directorului general al Direcției generale a relațiilor financiare cu organisme internaționale

Telefax: 401-3126792

401-3121630

Telex: 11239 MIFIN

**Pentru Bancă:**

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC 2A 2EH  
England

Attention: Operation Administration Unit

Telephone: (44—171) 338 6000

Telefax: (44—171) 338 6100

Telex: 881 2161 EBRD L G

**Secțiunea 7.02. — Taxe și costuri**

Împrumutatul va suporta orice taxe și costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb apărute în pregătirea, semnarea și înregistrarea acestui acord și a oricărui document legat de acesta.

Drept pentru care, părțile la prezentul acord, acționând prin reprezentanții lor legal autorizați, au convenit ca acest Acord de împrumut să fie semnat în numele lor la data înscrisă mai sus, în patru exemplare, și înmănat la Londra, Anglia, în ziua și anul înscrise mai sus.

ROMÂNIA

De către:

Numele: **Florin Georgescu**

Funcția: ministru de stat, ministrul finanțelor

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE  
ȘI DEZVOLTARE

De către:

Numele: **Johan Bastin**

Funcția: director, Direcția infrastructură municipală și



## DESCRIEREA PROIECTULUI

1. Scopul Proiectului este de a sprijini pe Împrumutat și părțile locale în:

a) reabilitarea infrastructurii municipale privind alimentarea cu apă și tratarea apei reziduale și îmbunătățirea calității și disponibilizării apei potabile și serviciilor de canalizare în Valea Jiului;

b) stabilirea unui mecanism de finanțare care va promova recuperarea costurilor în asigurarea serviciilor locale;

c) consolidarea performanțelor operaționale și financiare ale R.A.A.V.J. care să-i permită să-și îmbunătățească credibilitatea financiară;

d) reducerea poluării Râului Jiu datorată deversării apelor reziduale netratate.

2. Proiectul constă în următoarele părți, așa cum sunt descrise în anexa nr. 1 și în anexa nr. 4 la Acordul de proiect, sub rezerva acelor modificări pe care Banca și Împrumutatul le pot conveni periodic:

**Partea 1: — Programul de investiții pentru modernizarea sistemului de alimentare cu apă și tratare a apei reziduale în Valea Jiului, incluzând următoarele componente:**

*Reabilitarea rețelei de alimentare cu apă, echipamente și sistem de monitorizare*

Partea 1.1. — Achiziționarea materialelor pentru reabilitarea rețelei de alimentare cu apă;

Partea 1.2. — Montarea materialelor pentru reabilitarea aducțiunii principale;

Partea 1.3. — Montarea materialelor pentru reabilitarea rețelilor de distribuție din părțile de Est și de Vest ale Văii Jiului;

Partea 1.4. — Achiziționarea de echipament pentru măsurarea presiunii, dispecerizare și transmisie radio și sis-

teme geografice informatizate pentru rețea; sistem de tip SCADA;

Partea 1.5. — Achiziționarea de echipament de detecție a pierderilor și a conductelor, echipament auxiliar de întreținere și vehicule de teren.

*Stații de tratare a apei, rezervoare și stații de pompare*

Partea 1.6. — Modernizarea stațiilor de tratare a apei de la Taia, Valea Morii și Aninoasa;

Partea 1.7. — Modernizarea rezervoarelor la Vulcan, Iscroni și Braia;

Partea 1.8. — Modernizarea stațiilor de pompare de la Petrița, Iscroni/Aninoasa și Uricani.

*Achiziționare și montare apometri*

Partea 1.9. — Achiziționarea și montarea apometrilor la consumatori și executarea bransamentelor interioare pentru apometri.

*Rețeaua de canalizare*

Partea 1.10.\*) — Reabilitarea rețelei de canalizare;

Partea 1.11. — Achiziționarea echipamentelor de spălare sub presiune;

Partea 1.12. — Achiziționarea echipamentelor video de inspecție a conductelor de canalizare.

*Stația de tratare a apelor reziduale și echipament de laborator*

Partea 1.13.\*) — Modernizarea stației de tratare a apelor reziduale;

Partea 1.14. — Achiziționarea de echipament de laborator.

**Partea a 2-a — Programul de îmbunătățire a performanțelor și veniturilor**

3. Proiectul se estimează să fie finalizat până la 31 decembrie 2000.

\*) Se estimează să fie finanțate din creditul nerambursabil — UE PHARE.

## CATEGORII ȘI TRAGERI

1. Tabelul atașat prezentei anexe detaliază categoriile de poziții care vor fi finanțate din sumele împrumutului, alocarea sumelor din împrumut pe fiecare categorie și procentul de cheltuieli pentru pozițiile care vor fi astfel finanțate în cadrul fiecărei categorii.

2. Fără ca această lucră să fie considerat o încălcare a prevederilor paragrafului 1 de mai sus, nici o tragere nu se va face pentru:

a) plata unor cheltuieli care s-au efectuat înainte de data prezentului Acord de împrumut;

b) cheltuielile părților locale într-un an fiscal dat, cu excepția cazului în care Banca a primit evidențe satisfăcătoare în sensul că transferurile bugetare la care se face referire în secțiunea 3.01 d) au fost alocate în bugetul de stat al Împrumutatului pentru acel an fiscal.

TABEL

Categoria	Suma din împrumut alocată în valuta împrumutului	% din cheltuielile care urmează să fie finanțate
(1) Bunuri pentru părțile 1.1, 1.4, 1.5, 1.9, 1.11, 1.12 și 1.14 ale Proiectului	17.806.000	100% din valoarea contractului, exclusiv toate sumele reprezentând taxe vamale și impozite indirecte
(2) Lucrări pentru părțile 1.2 și 1.3 ale Proiectului	3.255.000	"
(3) Servicii	100.000	"
(4) Nealocate	3.839.000	"
TOTAL	25.000.000	

## CONTUL SPECIAL

1. Pentru scopurile acestei anexe, următorii termeni vor avea următoarele semnificații:

- *categorie eligibilă* înseamnă în categoria (1): părțile 1.4, 1.5, 1.9, 1.11, 1.12, 1.14, categoria (2) partea 1.2 și categoria (3), prezentate în tabelul de la paragraful 2 al anexei nr. 2 la prezentul acord;

- *cheltuieli eligibile* înseamnă cheltuielile efectuate pentru un cost rezonabil al bunurilor, lucrărilor și serviciilor necesare pentru Proiect și care vor fi finanțate din sumele împrumutului alocate periodic pentru categoriile eligibile, în concordanță cu prevederile anexei nr. 2 la prezentul acord;

- *soldul maxim al contului special* înseamnă o sumă egală cu 600.000 \$;

- *suma minimă a tragerii în contul special* înseamnă o sumă egală cu 100.000 \$.

2. Plățile din contul special se vor face exclusiv pentru cheltuieli eligibile, în concordanță cu prevederile prezentei anexe.

3. După ce Banca a primit evidențe satisfăcătoare pentru ea referitoare la deschiderea corespunzătoare a contului special, în concordanță cu termeni și condiții acceptabile pentru Bancă, inclusiv protecția adecvată împotriva compensării, sechestrării sau confiscării, Împrumutatul poate trage din suma disponibilă și depozită în contul special o sumă inițială care nu trebuie să depășească soldul maxim al contului special și nici nu trebuie să fie mai mică decât suma minimă a tragerii în contul special.

4. După aceea, Împrumutatul poate trage sume suplimentare din suma disponibilă și poate depozita aceste sume în contul special, cu condiția respectării limitelor specificate în paragraful 6 de mai jos și satisfăcând următoarele condiții pentru fiecare cerere de tragere:

a) Împrumutatul va fi trimis Băncii extrase de cont, documente și orice alte dovezi cerute de Bancă, pentru a demonstra că sumele trase din contul special au fost utilizate corespunzător.

b) După efectuarea tragerii solicitate din suma disponibilă și depozitarea sumei tragerii în contul special, soldul contului special nu trebuie să depășească soldul maxim al contului special.

c) Cu excepția cazurilor cu care, în mod periodic, Banca poate fi de acord, suma solicitată a fi trasă din suma disponibilă, pentru a fi depozitată în contul special, nu trebuie să fie mai mică decât suma minimă a tragerii în contul special.

5. Fără ca acest lucru să fie considerat o încălcare a cerințelor paragrafului 4 a) de mai sus, Împrumutatul va furniza, oricând Banca va cere în mod rezonabil, un raport asupra soldului și altor detalii cu privire la contul special, inclusiv extrasele de cont și orice alte documente și dovezi pe care Banca le poate cere pentru a se demonstra că plățile efectuate din contul special au fost efectuate conform cerințelor stabilite în prezenta anexă.

6. Fără ca acest lucru să fie considerat o încălcare a prevederilor paragrafului 4 al prezentei anexe, Împrumutatul nu va trage sume din suma disponibilă pentru a le depozita în contul special, dacă Banca nu va conveni altfel:

a) dacă, la un moment dat, Banca va fi decisă că orice trageri ulterioare din suma disponibilă trebuie efectuate conform prevederilor secțiunii 2.03 a) a prezentului acord; sau

b) când suma disponibilă alocată categoriilor eligibile va

Ulterior, tragerile din suma disponibilă alocată categoriilor eligibile vor urma procedurile specifice pe care Banca le va comunica, în scris, Împrumutatului. Asemenea trageri ulterioare se vor efectua numai după ce și în măsura în care Banca va fi asigurată că sumele rămase în depozit în contul special la data respectivei comunicări urmează a fi utilizate pentru efectuarea de plăți privind cheltuieli eligibile.

7. a) Dacă Banca va fi decisă, în orice moment, ca o plată din sau o utilizare a contului special:

(i) a fost făcută pentru o cheltuială sau într-o sumă care nu este considerată eligibilă conform paragrafului 2 din prezenta anexă; sau

(ii) nu a fost justificată printr-o dovadă furnizată Băncii;

b) atunci Banca va putea cere Împrumutatului:

(i) să furnizeze acea dovadă suplimentară pe care Banca o poate solicita; sau

(ii) să depoziteze în contul special (sau, dacă Banca va cere astfel, se restituie Băncii) o sumă egală cu suma plății respective sau cu partea acesteia care nu poate fi considerată eligibilă sau justificată.

În cazul în care Banca stabilește existența cazurilor a) (i) sau (ii) de mai sus, nici o tragere ulterioară nu se va efectua din suma disponibilă pentru depozitarea în contul special (dacă Banca nu va conveni altfel) până în momentul în care Împrumutatul (x) a depozitat în contul special sau a restituit Băncii o sumă egală cu suma plății respective (sau a părții acesteia) care a fost determinată ca nefiind eligibilă sau justificată, sau (y) a furnizat dovezi suplimentare, care să satisfacă Banca, în sensul că sumele anterior plătite din contul special au fost utilizate corect.

8. a) Dacă Banca va fi stabilit, în orice moment, că o sumă rămasă neutilizată în contul special nu va mai fi necesară pentru plata în continuare a unor cheltuieli eligibile, atunci Împrumutatul va plăti Băncii, în avans, cu promptitudine, după ce Banca îi va informa, suma rămasă neutilizată. De asemenea, dacă Banca va solicita Împrumutatului să restituie Băncii o sumă corespunzător paragrafului 7 b) (ii), atunci Împrumutatul va plăti în avans Băncii, cu promptitudine, după ce Banca îi va comunica în scris, suma respectivă. În aceste scopuri, cerința ca plățile în avans din împrumut să se efectueze la datele de plată ale dobânzii este anulată, sub rezerva paragrafului 8 c) de mai jos.

b) Împrumutatul, pe baza comunicării prealabile trimise către Bancă în conformitate cu secțiunea 3.07 a) a Termenilor și condițiilor standard, poate plăti în avans la oricare dintre datele de plată a dobânzii toate sau numai o parte din fondurile depozitate în contul special.

c) Orice plată în avans a unor sume identificate în subparagrafele a) și b) de mai sus se va efectua în concordanță cu secțiunea 3.07 a Termenilor și condițiilor standard, cu condiția ca, totuși, astfel de plăți în avans să nu facă obiectul sumei rămase de plată în avans specificată în secțiunea 2.02 b) a prezentului acord și cu condiția ca, pentru orice alte plăți în avans care nu se fac la datele de plată a dobânzii, Împrumutatul să plătească costurile tranzacției, așa cum vor fi evaluate de Bancă și comunicate Împrumutatului. În plus, plățile în avans identificate în subparagrafele a) și b) de mai sus vor fi aplicate de către Bancă așa cum se stipulează în secțiunea 3.07

**TERMENII ȘI CONDIȚIILE  
Acordului subsidiar de împrumut și garanție**

Acordul subsidiar de împrumut și garanție va include termeni și condiții satisfăcătoare pentru Bancă, inclusiv următoarele:

**Împrumutul subsidiar**

(1) Identificarea părților Proiectului care vor fi finanțate prin intermediul împrumutului subsidiar și al fondurilor ce vor fi asigurate prin bugetul de stat și prin bugetul local.

(2) Suma împrumutului subsidiar, care va fi determinată după cum urmează:

<u>R.A.A.V.J.</u>	<u>Echivalent dolari</u>
TOTAL:	25.000.000

(3) Împrumutul subsidiar va fi acordat R.A.A.V.J., care va fi răspunzătoare pentru rambursarea împrumutului, plata dobânzilor și tuturor celorlalte sume plătibile conform Acordului subsidiar de împrumut și garanție, iar Județul va garanta ca debitor principal, și nu numai ca garant, plata tuturor acestor sume.

(4) Perioada de rambursare a împrumutului subsidiar (care nu va depăși perioada de rambursare a împrumutului), inclusiv perioada de grație (care nu va depăși perioada de grație a împrumutului).

(5) Împrumutul subsidiar va fi denominat în dolari și rambursabil în lei (părțile locale își vor asuma riscurile derivând din fluctuația cursului de schimb între dolar și leu).

(6) Rata dobânzii aplicabilă împrumutului subsidiar va fi rata dobânzii aplicabilă împrumutului, conform secțiunii 2.02 g) a prezentului acord, plus un comision de risc în conformitate cu secțiunea 3.01 b).

(7) R.A.A.V.J. va plăti un comision de angajament, comisionul inițial și acele speze și taxe ce vor fi aplicate împrumutului subsidiar, care vor fi echivalente comisioanelor,

spezelor și taxelor plătibile de Împrumutat în conformitate cu prezentul acord.

**Tragerile**

(8) Aranjamentele pentru tragerile din împrumutul subsidiar.

(9) Anularea părților neutilizate din împrumutul subsidiar.

(10) Suma totală a împrumutului subsidiar va fi disponibilă, pentru a fi trasă, începând cu data intrării în efectivitate, până la ultima dată de disponibilizare.

(11) Sumele împrumutului subsidiar vor fi utilizate exclusiv pentru finanțarea plăților pentru bunurile, lucrările și serviciile achiziționate în concordanță cu prevederile prezentului acord și ale Acordului de proiect.

**Alte prevederi**

(12) Planul de finanțare pentru Proiect (reflectând costul estimat pentru fiecare componentă a Proiectului și modul de finanțare din sumele împrumutului subsidiar, transferurile bugetare de la Împrumutat și fondurile cu care vor contribui părțile locale).

(13) Neîndeplinirea obligației de plată a dobânzii.

(14) Evidențe și conturi.

(15) Cerințe de raportare (după cum se va conveni între Împrumutat și părțile locale).

(16) Dreptul de inspecție din partea Împrumutatului și a Băncii.

(17) Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor și măsuri asiguratorii.

(18) Data intrării în efectivitate a Acordului de împrumut subsidiar și garanție.

**ACHIZIȚIONARE**

Pentru scopurile secțiunii 4.03 a Termenilor și condițiilor standard, următoarele prevederi se vor aplica, exceptând cazul în care Banca va conveni altfel, achizițiilor de bunuri și lucrări necesare realizării Proiectului și care vor fi finanțate din sumele împrumutului:

a) Bunurile și lucrările (incluzând pe cele cuprinse în partea 1.3 a Proiectului) vor fi achiziționate prin licitație internațională deschisă, cu următoarele excepții:

(i) contractele pentru bunuri gata fabricate estimate să coste mai puțin decât echivalentul a 200.000 ECU, într-o sumă totală care să nu depășească 520.000 \$ (exclusiv taxe și impozite), vor fi achiziționate prin cumpărare, urmând o procedură conform căreia minimum trei oferte de preț sunt permise, incluzând cel puțin două oferte de la furnizori externi;

(ii) contractele pentru lucrări necesare pentru realizarea părții 1.2 a Proiectului pot fi adjudecate prin procedurile licitației competitive locale acceptabile

b) Pentru scopurile paragrafului a) de mai sus, procedurile privind licitațiile internaționale deschise, cumpărările și licitațiile competitive locale sunt descrise în capitolul 3 al Regulilor de achiziționare ale B.E.R.D.;

c) Următoarele contracte vor face obiectul unei aprobări prealabile în conformitate cu procedurile specificate în Regulile de achiziționare ale B.E.R.D.:

(i) toate contractele adjudecate prin licitație internațională deschisă;

(ii) contractele pentru serviciile consultanților estimate să coste echivalentul a 50.000 ECU sau mai mult;

d) Toate contractele vor face obiectul procedurilor de analiză descrise în anexa nr. 1 la Regulile de achiziționare ale B.E.R.D.;

e) Pentru orice contract a cărui plată se va face din contul special, procedurile de achiziție vor fi urmate în așa fel încât să se asigure că cerințele privind analiza prevăzute în paragrafele c) și d) din prezenta anexă vor fi satisfăcute înainte de efectuarea primei plăți din contul special

**ACORD DE ÎMPRUMUT**  
**(Proiectul privind alimentarea cu apă a municipiului București)**  
**între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare**

Acord, datat 2 august 1996, între România (*Împrumutatul*)  
și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

Având în vedere că: (A) Împrumutatul, considerând satisfăcătoare fezabilitatea și prioritatea Proiectului descris în anexa nr. 2 la prezentul acord, a solicitat Băncii să acorde asistență în finanțarea Proiectului; și

(B) Proiectul va fi realizat de Regia Generală de Apă București (R.G.A.B.) cu asistența Împrumutatului și, ca parte a acestei asistențe, Împrumutatul va disponibiliza pentru R.G.A.B. sumele împrumutului, așa cum s-a prevăzut în prezentul acord; și

având în vedere că Banca a fost de acord, pe baza, *inter alia*, a celor de mai sus, să acorde împrumutul Împrumutatului în termenii și în condițiile prevăzute în prezentul acord și în Acordul de proiect încheiat între Bancă și R.G.A.B. la aceeași dată cu prezentul,

părțile convin, prin prezentul, după cum urmează:

ARTICOLUL I

**Condiții generale; definiții**

**Secțiunea 1.01.** — Condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și de garanție pentru împrumuturi într-o singură valută ale Băncii, datate 30 mai 1995 (*Condițiile generale*), constituie parte integrantă a prezentului acord;

**Secțiunea 1.02.** — Dacă din context nu reiese altfel, cei câțiva termeni definiți în Condițiile generale și în preambulul la prezentul acord au respectivele semnificații atribuite în acestea, iar termenii suplimentari prezentați în continuare au următoarele semnificații:

a) *lei* înseamnă moneda națională a Împrumutatului;

b) *U.C.P.* înseamnă unitatea de coordonare a Proiectului la care se face referire în secțiunea 2.06 din Acordul de proiect, înființată în cadrul R.G.A.B.;

c) *Acord de proiect* înseamnă acordul încheiat între Bancă și R.G.A.B., având aceeași dată cu prezentul, așa după cum acesta poate fi modificat periodic, și un astfel de termen include toate anexele și acordurile adiționale la Acordul de proiect;

d) *R.G.A.B.* înseamnă Regia Generală de Apă București, o regie autonomă de interes local, înființată în baza Deciziei Consiliului Local al Municipiului București nr. 1.198, datată 10 decembrie 1990;

e) *cont special* înseamnă contul la care se face referire în secțiunea 2.02 b) din prezentul acord;

f) *PATS* înseamnă Programul de acțiuni pe termen scurt convenit cu Banca, la care se face referire în secțiunea 6.01 b) din prezentul acord;

g) *Acord de împrumut subsidiar și de garanție* înseamnă acordul care urmează să se încheie între Împrumutat, R.G.A.B. și Consiliul General al Municipiului București, în conformitate cu secțiunea 3.01 b) din prezentul acord, așa după cum acesta poate fi modificat periodic și, un astfel de termen include toate anexele la Acordul de împrumut subsidiar și de garanție; și

h) *împrumut subsidiar* înseamnă împrumutul acordat în cadrul Acordului de împrumut subsidiar și de garanție.

ARTICOLUL II

**Împrumutul**

**Secțiunea 2.01.** — Banca este de acord să împrumute Împrumutatului, în termenii și în condițiile prevăzute sau la care se face referire în Acordul de împrumut, o sumă egală cu douăzeci și cinci milioane dolari (25.000.000 \$).

**Secțiunea 2.02.** — a) Suma împrumutului poate fi trasă din contul împrumutului în conformitate cu prevederile anexe nr. 1 la prezentul acord, pentru cheltuieli efectuate (sau, dacă Banca va conveni astfel, care urmează a fi efectuate) în legătură cu costul rezonabil al bunurilor și serviciilor necesare Proiectului descris în anexa nr. 2 la prezentul acord și care urmează să fie finanțate din

b) Împrumutatul va putea deschide și menține, pentru scopurile Proiectului, un cont special de depozit în dolari la o bancă comercială, în termenii și condiții satisfăcătoare pentru Bancă, inclusiv protecția adecvată împotriva compensării, confiscării sau sechestrului. Depozitele în și plățile din contul special vor fi efectuate în conformitate cu prevederile anexe nr. 4 la prezentul acord.

**Secțiunea 2.03.** — Data limită pentru efectuarea tragerilor va fi 30 iunie 2000 sau cea dată ulterioară pe care Banca o va stabili. Banca va notifica cu promptitudine Împrumutatului cea dată ulterioară.

**Secțiunea 2.04.** — Împrumutatul va plăti Băncii un comision de angajament la un nivel de trei pătrimi dintr-un procent (3/4 din 1%) *per annum*, aplicat la suma capitalului împrumutului netrasă la un moment dat.

**Secțiunea 2.05.** — a) Împrumutatul va plăti dobânda aferentă sumei capitalului împrumutului, trasă și nerambursată la un moment dat, la o rată egală, pentru fiecare perioadă de dobândă, cu rata dobânzii cu baza LIBOR plus marja totală LIBOR.

b) Pentru scopurile acestei secțiuni:

(i) *perioada de dobândă* înseamnă perioada inițială de la și incluzând data prezentului acord până la, dar excluzând prima dată de plată a dobânzii care survine după aceasta, și, după perioada inițială, fiecare perioadă de la, și incluzând o dată de plată a dobânzii până la, dar excluzând data de plată a dobânzii imediat următoare;

(ii) *data de plată a dobânzii* înseamnă fiecare dată specificată în secțiunea 2.06 din prezentul acord;

(iii) *rata dobânzii cu baza LIBOR* înseamnă, pentru fiecare perioadă de dobândă, rata oferită pe piața interbancară londoneză la depozitele în dolari pe șase luni, valabilă în prima zi a unei astfel de perioade de dobândă (sau, în cazul perioadei inițiale de dobândă, valabilă pentru data de plată a dobânzii care survine la, sau care precede imediat prima zi a unei astfel de perioade de dobândă), așa după cum a fost determinată în mod rezonabil de către Bancă și exprimată ca procent *per annum*;

(iv) *marja totală LIBOR* semnifică, pentru fiecare perioadă de dobândă: jumătate dintr-un procent (1/2 din 1%); (B) minus (sau plus) marja medie ponderată, pentru o astfel de perioadă de dobândă, sub (sau peste) ratele oferite pe piața interbancară londoneză, și alte rate de referință la depozite pe șase luni, cu privire la împrumuturile contractate de Bancă și nerambursate sau a părților din acestea alocate de către Bancă pentru finanțarea împrumutului într-o singură valută, sau a părților din acestea acordate de ea care includ împrumutul, așa după cum a fost determinată în mod rezonabil de către Bancă și expri-

c) Banca va notifica Împrumutatului asupra ratei dobânzii cu baza LIBOR și asupra marjei totale LIBOR pentru fiecare perioadă de dobândă, cu promptitudine după determinarea acestora.

d) Ori de câte ori Banca decide că, urmare a schimbărilor din practica pieței care afectează determinarea ratelor de dobândă la care se face referire în această secțiune 2.05, este în interesul împrumutaților săi luați în totalitate și al Băncii să aplice o bază pentru determinarea ratelor de dobândă aplicabile Împrumutului, alta decât cea prevăzută în secțiunea menționată, Banca poate modifica baza pentru determinarea ratelor de dobândă aplicabile împrumutului, prin notificarea Împrumutatului despre noua bază, cu cel puțin șase (6) luni înainte. Baza va deveni efectivă la expirarea perioadei de notificare, cu excepția cazului în care Împrumutatul notifică Bancii, în timpul perioadei menționate, asupra obiecțiilor sale la aceasta, caz în care modificarea menționată nu se va aplica împrumutului.

**Secțiunea 2.06.** — Dobânda și alte speze vor fi plătibile la 15 martie și 15 septembrie ale fiecărui an.

**Secțiunea 2.07.** — Împrumutatul va rambursa capitalul împrumutului în conformitate cu graficul de amortizare prevăzut în anexa nr. 3 la prezentul acord.

### ARTICOLUL III

#### Executarea Proiectului

**Secțiunea 3.01.** — a) Împrumutatul se obligă să îndeplinească obiectivele Proiectului așa cum sunt prezentate în anexa nr. 2 la prezentul acord, și, în acest scop, fără limitare sau restricție asupra oricăreia din obligațiile sale în cadrul Acordului de împrumut, va determina R.G.A.B. să-și îndeplinească toate obligațiile prevăzute în Acordul de proiect, va întreprinde sau va determina să fie întreprinse toate acțiunile, inclusiv asigurarea de fonduri, facilități, servicii și alte resurse necesare sau adecvate pentru ca R.G.A.B. să-și îndeplinească aceste obligații, și nu va întreprinde sau nu va permite să fie întreprinsă nici o acțiune care să împiedice sau să se interpună unei astfel de îndepliniri.

b) Împrumutatul va subîmprumuta R.G.A.B. sumele împrumutului în cadrul unui acord de împrumut subsidiar și de garanție care se va încheia între Împrumutat, R.G.A.B. și Consiliul General al Municipiului București, în termeni și în condiții, care vor fi fost aprobate de Bancă, și care vor include următorii termeni principali: (i) suma împrumutului subsidiar se va rambursa în lei în valori echivalente (determinate la data sau la datele respective de rambursare, în conformitate cu anexa nr. 3 la prezentul acord) cu sumele trase din contul împrumutului sau plătite din contul special în contul bunurilor și serviciilor finanțate din sumele împrumutului; (ii) capitalul împrumutului subsidiar va fi rambursat într-o perioadă nu mai mare de douăzeci (20) de ani, incluzând o perioadă de grație nu mai mare de cinci (5) ani; și (iii) R.G.A.B. va plăti dobânda aferentă capitalului împrumutului subsidiar trasă și nerambursată la un moment dat la o rată egală cu rata aplicabilă împrumutului în conformitate cu secțiunea 2.05 din prezentul acord.

c) Împrumutatul își va exercita drepturile conform Acordului de împrumut subsidiar și de garanție astfel încât să protejeze interesele Împrumutatului și ale Băncii și să îndeplinească scopurile împrumutului și, cu excepția cazului în care Banca va conveni altfel, Împrumutatul va transfera, amenda, abroga sau renunța la Acordul de împrumut subsidiar și de garanție sau la oricare din prevederile acestuia.

**Secțiunea 3.02.** — Cu excepția cazului în care Banca va conveni altfel, achiziționarea bunurilor, serviciilor și serviciilor de consultanță necesare Proiectului și care se vor finanța din sumele împrumutului vor fi guvernate de prevederile Acordului de proiect.

**Secțiunea 3.03.** — Banca și Împrumutatul convin prin prezentul ca obligațiile prevăzute la secțiunile 9.04, 9.05, 9.06, 9.07, 9.08 și 9.09 din Condițiile generale (cu privire la asigurare, utilizarea bunurilor și serviciilor, scheme și grafice, evidențe și rapoarte, întreținere și respectiv achiziționare de terenuri) cu privire la Proiect vor fi realizate de către R.G.A.B. în conformitate cu secțiunea 2.03 din Acordul de proiect.

### ARTICOLUL IV

#### Clauze financiare

**Secțiunea 4.01.** — a) Pentru toate cheltuielile cu privire la care s-au efectuat trageri din contul împrumutului, pe baza situațiilor de cheltuieli, Împrumutatul va trebui sau va determina R.G.A.B.:

- (i) să mențină sau să determine să fie menținute, în conformitate cu practici contabile recunoscute, evidențe și conturi care să reflecte aceste cheltuieli;
  - (ii) să asigure că toate evidențele (contracte, comenzi, facturi, note de plată, chitanțe și alte documente) reflectând astfel de cheltuieli sunt păstrate cel puțin un an după ce Banca a primit raportul de audit pentru anul fiscal în care s-a efectuat ultima tragere din contul împrumutului; și
  - (iii) să permită reprezentanților Băncii să examineze aceste documente.
- b) Împrumutatul va trebui sau va determina R.G.A.B.:
- (i) să dețină evidențele și conturile la care se face referire în paragraful a) (i) din această secțiune, inclusiv acelea referitoare la contul special pentru fiecare an fiscal auditat, în conformitate cu principii adecvate de audit aplicate consecvent de către auditori independenți acceptabili Băncii;
  - (ii) să transmită Băncii, cât mai curând posibil, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni de la sfârșitul fiecărui astfel de an, raportul unui astfel de audit efectuat de auditorii menționați, cu un astfel de conținut și grad de detaliu, după cum va fi solicitat Banca în mod rezonabil, conținând un aviz separat al auditorilor menționați din care să rezulte că situațiile de cheltuieli transmise în cursul unui astfel de an fiscal, împreună cu procedurile și controalele interne implicate de pregătirea lor, pot fi folosite ca fundamentare pentru tragerile la care se face referire; și
  - (iii) să transmită Băncii alte asemenea informații cu privire la evidențele și conturile menționate și la auditul acestora, așa după cum Banca va solicita periodic, în mod rezonabil.

### ARTICOLUL V

#### Clauze asiguratorii pentru Bancă

**Secțiunea 5.01.** — În conformitate cu prevederile secțiunii 6.02 l) din Condițiile generale, sunt specificate următoarele evenimente suplimentare:

a) R.G.A.B. nu va fi îndeplinit vreuna dintre obligațiile sale asumate în cadrul Acordului de proiect;

b) ca rezultat al unor evenimente care au apărut după data Acordului de împrumut, va fi apărut o situație extraordinară care va face improbabilă îndeplinirea de către R.G.A.B. a obligațiilor sale asumate prin Acordul de proiect;

c) Decizia nr. 1.198 a Consiliului General al Municipiului București, datată 10 decembrie 1990, va fi fost amendată, suspendată, abrogată, anulată sau va fi făcut obiectul unei derogări, astfel încât să afecteze material și negativ capacitatea R.G.A.B. de a-și îndeplini oricare dintre obligațiile sale asumate prin Acordul de proiect;

d) PATS va fi fost amendat, suspendat sau anulat fără

e) Împrumutatul sau orice altă autoritate având competența jurisdicțională va fi luat o măsură pentru desființarea sau dizolvarea R.G.A.B. sau pentru suspendarea operațiunilor sale.

**Secțiunea 5.02.** — În conformitate cu secțiunea 7.01 h) din Condițiile generale, se specifică următoarele evenimente suplimentare:

a) evenimentul la care se face referire în paragraful a) al secțiunii 5.01 din prezentul acord se va produce și va continua pe o perioadă de șaiszeci (60) de zile de la notificarea acestuia care va fi fost transmisă Împrumutatului de către Bancă; și

b) se vor produce evenimentele la care se face referire în paragrafele c), d) și e) ale prezentului acord.

#### ARTICOLUL VI

##### Data intrării în efectivitate; terminarea

**Secțiunea 6.01.** — Următoarele evenimente sunt specificate drept condiții suplimentare pentru intrarea în efectivitate a Acordului de împrumut, pentru scopurile secțiunii 12.01 c) din Condițiile generale:

a) Acordul de împrumut subsidiar și de garanție a fost semnat în numele Împrumutatului, al R.G.A.B. și al Consiliului General al Municipiului București; și

b) Împrumutatul a furnizat Băncii dovada satisfăcătoare că PATS a fost aprobat în conformitate cu legislația Împrumutatului.

**Secțiunea 6.02.** — Următoarele sunt specificate ca aspecte suplimentare, pentru scopurile secțiunii 12.02 c) din Condițiile generale, pentru a fi incluse în avizul sau avizele care urmează a fi transmise Băncii:

a) Acordul de proiect a fost în mod corespunzător aprobat sau ratificat de către R.G.A.B. și, în conformitate cu termenii săi, este obligatoriu din punct de vedere legal pentru R.G.A.B.; și

b) Acordul de împrumut subsidiar și de garanție a fost în mod corespunzător aprobat sau ratificat de către Împrumutat, R.G.A.B. și Consiliul General al Municipiului București și, în conformitate cu termenii săi, este obligatoriu din punct de vedere legal pentru Împrumutat, R.G.A.B. și Consiliul General al Municipiului București.

**Secțiunea 6.03.** — Data care survine după una sută douăzeci (120) de zile de la data prezentului acord este specificată în prezentul pentru scopurile secțiunii 12.04 din Condițiile generale.

#### ARTICOLUL VII

##### Reprezentantul Împrumutatului; adrese

**Secțiunea 7.01.** — Ministrul finanțelor al Împrumutatului este desemnat ca reprezentant al Împrumutatului pentru scopurile secțiunii 11.03 din Condițiile generale.

**Secțiunea 7.02.** — Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 11.01 din Condițiile generale:

##### Pentru Împrumutat:

Ministerul Finanțelor  
Str. Apolodor nr. 17,  
București  
România

Telex: 11239

##### Pentru Bancă:

Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare  
1818, H Street, N. W. Washington, D.C. 20433  
Statele Unite ale Americii

Adresa telegrafică:  
INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Telex  
248423 (RCA)  
82987 (FTCC)  
64145 (WUI) sau  
197688 (TRT)

Drept pentru care, părțile la prezentul acord, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au dispus ca acest acord să fie semnat în numele lor, în Districtul Columbia, Statele Unite al Americii, în ziua și în anul înscrise mai sus.

##### ROMÂNIA

De către: **Napoleon Pop**,  
reprezentant autorizat

BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

De către: **Christiaan Poortman**,  
vicepreședintele interimar pentru Regiunea Europa și Asia Centrală.

*Anexa nr. 1*

#### TRAGEREA SUMELOR ÎMPRUMUTULUI

1. Tabelul de mai jos precizează categoriile de poziții care vor fi finanțate din sumele împrumutului, alocarea sumelor din împrumut pe fiecare categorie și procentul de cheltuieli pentru pozițiile care vor fi astfel finanțate din fiecare categorie:

Categoria	Suma alocată din împrumut (exprimată în dolari)	% din cheltuielile care vor fi finanțate
(1) Bunuri	10.000.000	100% din cheltuielile externe, 100% din cheltuielile locale (cost ex-factory) și 70% din cheltuielile locale pentru alte poziții achiziționate pe plan local
(2) Lucrări	11.700.000	45%
(3) Servicii de consultanță	800.000	25%
(4) Nealocate	2.500.000	

2. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *cheltuieli externe* înseamnă cheltuieli în moneda oricărei țări, alta decât aceea a Împrumutatului, pentru bunuri sau servicii furnizate de pe teritoriul oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului; și

b) termenul *cheltuieli locale* înseamnă cheltuieli în moneda Împrumutatului sau pentru bunuri sau servicii furnizate de pe teritoriul Împrumutatului.

3. Banca poate solicita ca tragerile din contul împrumutului să se facă pe baza situațiilor de cheltuieli, pentru cheltuielile efectuate pentru: a) contractele de bunuri și servicii al căror cost este mai mic decât echivalentul a 250.000 \$ fiecare; și b) contractele al căror cost este mai mic decât echivalentul a 100.000 \$ fiecare pentru angajarea firmelor și consultantă, și echivalentul a 50.000 \$ fiecare pentru angajarea consultantilor individuali, în astfel de termeni și condiții după cum Banca va specifica prin notifi-

## DESCRIEREA PROIECTULUI

Obiectivele proiectului (cunoscut, pe teritoriul Împrumutatului, ca „Modernizarea sistemului de alimentare cu apă din municipiul București”) sunt:

(i) de a îmbunătăți siguranța în exploatare a sistemului de alimentare cu apă și calitatea apei furnizate în București;

(ii) de a contribui la reducerea pierderilor de apă (atât din punct de vedere fizic, cât și comercial); și

(iii) de a consolida managementul R.G.A.B. în domeniile exploatarei, evidenței clienților și financiar, și de a-l ajuta în dobândirea experienței necesare pentru pregătirea și punerea în aplicare a operațiunilor viitoare.

Proiectul constă în următoarele părți, care vor face obiectul unor astfel de modificări după cum Împrumutatul și Banca pot conveni periodic pentru realizarea acestor obiective:

#### Partea A. — Îmbunătățirea siguranței în exploatare a sistemului de alimentare cu apă și a calității apei

1. Realizarea reabilitării stațiilor de tratare a apei, inclusiv:

(i) repararea filtrelor și/sau înlocuirea echipamentelor de filtrare; și

(ii) instalarea noilor echipamente de clorurare și de tratare chimică.

2. Realizarea îmbunătățirii controlului debitului în ape-ducte și modernizarea rezervoarelor, inclusiv instalarea (i) vanelor de reglare a debitului, și (ii) debitmetrelor.

3. Realizarea reabilitării stațiilor de pompare, inclusiv (i) achiziționarea și instalarea noilor pompe cu eficiență mare din punct de vedere al consumului energetic, (ii) reabilitarea pompelor existente, (iii) înlocuirea echipamentelor electrice, și (iv) instalarea echipamentelor de control și de contorizare pentru câteva stații de pompare.

#### Partea B. — Reducerea pierderilor de apă

1. Realizarea reparării rețelei primare, inclusiv:

(i) înlocuirea secțiunilor deteriorate din rețea,  
(ii) verificarea, repararea și/sau înlocuirea vanelor, și  
(iii) refacerea unui stoc minim de piese de schimb.

2. Realizarea reparării rețelei secundare, inclusiv înlocuirea:

(i) secțiunilor deteriorate din rețea, și

(ii) bransamentelor în câteva cartiere ale orașului.

3. Realizarea unui program de reînnoire a contoarelor prin achiziționarea, instalarea și/sau înlocuirea contoarelor de diferite dimensiuni pentru consumatori inclusiv, *inter alia*, pentru asociațiile de locatari și întreprinderile comerciale.

#### Partea C. — Consolidarea instituțională a R.G.A.B.

1. Inițierea unei campanii de informare publică pentru reducerea pierderilor la consumatori, inclusiv pregătirea și punerea în aplicare: (i) a unei campanii în mass media (presă, radio, televiziune) de sensibilizare a consumatorilor cu privire la problemele referitoare la economisirea apei, și (ii) a măsurilor de asigurare de stimulente pentru consumatori în scopul reducerii consumului de apă în exces.

2. Îmbunătățirea sistemului de management comercial al R.G.A.B., inclusiv asistența tehnică pentru a continua eforturile de reorganizare inițiate cu asistență tehnică din partea altor donatori.

3. Pregătirea profesională și alte forme de asistență tehnică pentru R.G.A.B. pentru dezvoltarea cunoștințelor de management în domeniile: (i) financiar și contabil; (ii) resurselor umane; și (iii) operațiunilor tehnice.

4. Supervizarea executării Proiectului, inclusiv servicii de consultanță pentru sprijinirea UCP în managementul realizării Proiectului.

\*\*\*

Se estimează că Proiectul va fi încheiat până la data de 31 decembrie 1999.

## GRAFIC DE AMORTIZARE

Data plății datorate	Plata capitalului împrumutului (exprimată în dolari)*
15 martie 2002	535.000
15 septembrie 2002	550.000
15 martie 2003	570.000
15 septembrie 2003	585.000
15 martie 2004	600.000
15 septembrie 2004	620.000
15 martie 2005	635.000
15 septembrie 2005	655.000
15 martie 2006	675.000
15 septembrie 2006	690.000
15 martie 2007	710.000
15 septembrie 2007	735.000
15 martie 2008	755.000
15 septembrie 2008	775.000
15 martie 2009	795.000
15 septembrie 2009	820.000

Data plății datorate	Plata capitalului împrumutului (exprimată în dolari)*
15 martie 2010	845.000
15 septembrie 2010	870.000
15 martie 2011	895.000
15 septembrie 2011	920.000
15 martie 2012	945.000
15 septembrie 2012	970.000
15 martie 2013	1.000.000
15 septembrie 2013	1.030.000
15 martie 2014	1.060.000
15 septembrie 2014	1.090.000
15 martie 2015	1.120.000
15 septembrie 2015	1.150.000
15 martie 2016	1.185.000
15 septembrie 2016	1.215.000

\*) Cifrele din această coloană reprezintă suma în dolari de rambursat, cu excepția celor prevăzute în secțiunea 4.04 d) din Condițiile generale.

## CONTUL SPECIAL

1. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *categorii eligibile* înseamnă categoriile (1) — (3) prevăzute în tabelul de la paragraful 1 al anexei nr. 1 la acest acord;

b) termenul *cheltuieli eligibile* înseamnă cheltuielile efectuate în legătură cu costul rezonabil al bunurilor și serviciilor necesare pentru Proiect și care vor fi finanțate din

în conformitate cu prevederile anexei nr. 1 la acest acord; și

c) termenul *alocație autorizată* înseamnă o sumă egală cu 2.000.000 \$, care va fi trasă din contul împrumutului și depozitată în contul special în conformitate cu paragraful 3 a) al acestei anexe, cu condiția ca, totuși, dacă Banca nu va conveni altfel, alocația autorizată va fi limitată la o sumă egală cu 1.000.000 \$ până când suma totală a tra-

angajamentelor speciale neachitate, emise de Bancă, în conformitate cu secțiunea 5.02 din Condițiile generale, va fi egală sau va depăși echivalentul a 3.000.000 \$.

2. Plățile din contul special vor fi efectuate exclusiv pentru cheltuielile eligibile, în conformitate cu prevederile acestei anexe.

3. După ce Banca a primit dovezi satisfăcătoare privind deschiderea corespunzătoare a contului special, tragerile din alocația autorizată și cele ulterioare pentru realimentarea contului special vor fi efectuate după cum urmează:

a) Pentru tragerile alocației autorizate, Împrumutatul va remite Băncii o cerere sau cereri pentru un depozit sau depozite care nu vor depăși suma totală a alocației autorizate. Pe baza unei sau unor astfel de cereri, Banca, în numele Împrumutatului, va trage din contul împrumutului și va depozita în contul special acea sumă sau acele sume pe care Împrumutatul le va fi solicitat.

b) (i) Pentru realimentarea contului special, Împrumutatul va remite Băncii cereri pentru depozite în contul special la acele intervale de timp pe care Banca le va specifica.

(ii) Înainte de sau la momentul efectuării unei astfel de cereri, Împrumutatul va remite Băncii documentele și alte evidențe justificative necesare, în conformitate cu paragraful 4 al acestei anexe, pentru plata sau plățile cu privire la care este solicitată realimentarea. Pe baza fiecărei astfel de cereri, Banca, în numele Împrumutatului, va trage din contul împrumutului și va depozita în contul special acea sumă pe care Împrumutatul o va fi cerut și care va fi fost fundamentată prin documentele menționate și prin alte evidențe justificative pentru a fi plătită din contul special pentru cheltuieli eligibile.

Toate aceste depozite vor fi trase de Bancă din contul împrumutului, în cadrul categoriilor eligibile respective și în sumele respective echivalente, așa cum vor fi fost fundamentate prin documentele menționate și prin alte evidențe justificative.

4. Pentru fiecare plată efectuată de Împrumutat din contul special, Împrumutatul, ori de câte ori Banca va solicita în mod rezonabil, va remite Băncii astfel de documente și ale evidențe justificative care să demonstreze că acea plată a fost efectuată exclusiv pentru cheltuieli eligibile.

5. Fără ca cele ce urmează să fie considerate o încălcare a prevederilor paragrafului 3 din această anexă, Băncii nu i se va cere să efectueze noi depozite în contul special:

a) dacă, la un moment dat, Banca va fi stabilit că toate tragerile ulterioare trebuie efectuate de către Împrumutat direct din contul împrumutului, în conformitate cu prevederile art. V din Condițiile generale și ale paragrafului a) al secțiunii 2.02. din prezentul acord;

b) dacă Împrumutatul nu va fi remis Băncii, în cadrul perioadei de timp specificată în secțiunea 4.01 b) (ii) a prezentului acord, oricare dintre rapoartele de audit, necesar a fi remise Băncii în conformitate cu prevederile secțiunii

nii menționate, referitoare la auditul evidențelor și conturilor pentru contul special;

c) dacă, la un moment dat, Banca va fi notificat Împrumutatul asupra intenției sale de a suspenda, în totalitate sau în parte, dreptul Împrumutatului de a efectua trageri din contul împrumutului, în conformitate cu prevederile secțiunii 6.02 din Condițiile generale; sau

d) o dată ce suma totală netrasă a împrumutului alocată categoriilor eligibile, mai puțin suma oricărui angajament special neachitat cu privire la Proiect, emis de Bancă în conformitate cu prevederile secțiunii 5.02 din Condițiile generale, va egala echivalentul dublului sumei alocației autorizate.

După aceea, tragerea din contul împrumutului a sumelor rămase netrase din împrumut, alocate categoriilor eligibile, va urma acele proceduri pe care Banca le va specifica printr-o notificare adresată Împrumutatului. Astfel de trageri ulterioare vor fi efectuate numai după ce și în măsura în care Banca va fi fost satisfăcută că toate aceste sume rămase ca depozit în contul special la data unei astfel de notificări vor fi utilizate în efectuarea de plăți pentru cheltuieli eligibile.

6. a) Dacă Banca va fi stabilit, la un moment dat, că orice plată din contul special:

(i) a fost efectuată pentru o cheltuială sau într-o sumă neeligibilă în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestei anexe; sau

(ii) nu a fost justificată prin documentele remise Băncii, Împrumutatul, imediat după primirea notificării din partea Băncii: (A) va remite astfel de documente suplimentare pe care Banca le poate solicita; sau (B) va depune în contul special (sau, dacă Banca va solicita astfel, va restitui Băncii) o sumă egală cu suma unei astfel de plăți sau părți din aceasta, care nu este eligibilă sau justificată. Dacă Banca nu va conveni altfel, nu se va mai efectua nici un depozit ulterior de către Bancă în contul special până când Împrumutatul nu va fi remis acele documente sau va fi făcut acel depozit sau restituire, după caz.

b) Dacă Banca va fi stabilit, la un moment dat, că orice sumă neutilizată din contul special nu va fi necesară pentru a acoperi plăți viitoare pentru cheltuieli eligibile, Împrumutatul, imediat după primirea notificării de la Bancă, va restitui Băncii acea sumă neutilizată.

c) Împrumutatul poate, prin notificare adresată Băncii, să restituie Băncii toate sau o parte din fondurile depozitate în contul special.

d) Restituirile către Bancă efectuate în conformitate cu paragrafele 6 a), b) și c) ale acestei anexe vor credita contul împrumutului pentru trageri ulterioare sau pentru anulare, în conformitate cu prevederile corespunzătoare ale prezentului acord, incluzând Condițiile generale.

ANEXA Nr. 4

## LISTA

### amendamentelor convenite de România și Banca Europeană de Investiții la Acordul de împrumut, în valoare de 30 milioane ECU, semnat la Luxemburg și la Bruxelles la 10 mai 1993

a) La art. 1.02 A și 1.06 (1) din Acordul de împrumut se decalează data finală pentru alocarea creditului cu 12 luni, de la 15 mai 1996 la 15 mai 1997.

b) La art. 1.02 A și 1.06 (1) din Acordul de împrumut se decalează data finală pentru tragerea creditului cu 18 luni, de la 15 noiembrie 1996 la 15 mai 1998.

c) La art. 1.06 (3) din Acordul de împrumut se decalează data finală pentru realocare cu 12 luni, de la 15 august 1996 la 15 august 1997.

Celelalte prevederi ale Acordului de împrumut mai sus menționat rămân neschimbate.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.

